

El Evangelio de Mateo

El Evangelio de Mateo
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook at the top left and a small tail at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

El Evangelio de Mateo: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-006-2

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Mateo	1
Paradigmas	125
Glosario	151
Mapas	165

Introducción

Este es un lector del griego del Evangelio de Mateo. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Mateo es uno de los libros más fáciles de leer del Nuevo Testamento. La familiaridad de sus historias significa que Mateo suele estar entre los primeros libros que los estudiosos leen de principio a fin. Espero que muchos utilicen este lector y hagan su transición de leer oraciones simples a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 15,618 veces en el Evangelio de Mateo, lo que representa el 85.2% de las 18,329 palabras encontradas en el

libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ¹⁶ Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα¹ Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

¹⁷ Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες^a, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας^b Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες^a, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας^b Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες^a.

¹⁸ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις^c οὕτως ἦν. μνηστευθείσης^d τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν^e ἢ συνελθεῖν^f αὐτοὺς εὐρέθη² ἐν γαστρὶ^g ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

¹⁹ Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι^h, ἐβουλήθη λάθραⁱ ἀπολῦσαι αὐτήν. ²⁰ ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος^j ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ^k ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν³ Μαρίαν τὴν γυναῖκά⁴ σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. ²¹ τέξεται¹ δὲ υἷον καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ²² τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν⁵ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν⁶ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. ²³ Ἰδοὺ ἡ παρθένος^m ἐν γαστρὶ^g ἔξει καὶ τέξεται¹ υἷον, καὶ καλέσουσιν

Is 7.14

a δεκατέσσαρες. catorce. (5)

b μετοικεσία. cambio de domicilio, migración, exilio. (4)

c γένεσις. origen, linaje. (5)

d μνηστεύω. pedir en matrimonio. (3)

e πρὶν. anteriormente, antes. (13)

f συνέρχομαι. reunirse, hacer asamblea. (30) aor. act. infinit.

g γαστήρ. útero, estómago. (9)

h δειγματίζω. hacer alarde de, exponer. (2)

i λάθρα. secretamente. (4)

j ἐνθυμέομαι. reflexionar, ponderar. (2) aor. pas. part. genit. ms

k ὄναρ. sueño. (6)

l τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. indic. 3s

m παρθένος. virgen. (15)

1

¹ ἀνήρ acus. ms

² εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

³ παραλαμβάνω aor. act. infinit.

⁴ γυνή acus. fs

⁵ γίνομαι perf. act. indic. 3s

⁶ λέγω aor. pas. part. nom. ns

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον^a **Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.** ²⁴ ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου^b ἐποίησεν ὡς προσέταξεν^c αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν¹ τὴν γυναῖκα² αὐτοῦ· ²⁵ καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν^d υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Is 8.8

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι^a ἀπὸ ἀνατολῶν^b παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ² λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς^c βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα^d ἐν τῇ ἀνατολῇ^b καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ³ ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη^e καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, ⁴ καὶ συναγαγὼν¹ πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο^f παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται· ⁵ οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· ⁶ **Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς^g ἐλαχίστη^h εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσινⁱ Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται² ἡγούμενος^j, ὅστις ποιμανεῖ^k τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.**

Mi 5.2

a μεθερμηνεύω. traducir, interpretar. (8)

b ὕπνος. dormir. (6)

c προστάσσω. mandar, ordenar, designar. (7) aor. act. indic. 3s

d τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) aor. act. indic. 3s

2

a μάγος. mago, sabio. (6)

b ἀνατολή. salida del sol, el Este. (11)

c τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) aor. pas. part. nom. ms

d ἀστήρ. estrella. (24)

e ταράσσω. perturbar, dificultar, agitar. (17) aor. pas. indic. 3s

f πυνθάνομαι. preguntar, indagar, cerciorarse. (12)

g οὐδαμῶς. de ninguna manera. (1)

h ἐλάχιστος. menos, más pequeño. (14)

i ἡγεμών. líder, gobernador. (20)

j ἡγέομαι. liderar, considerar. (28)

k ποιμαίνω. pastorear, cuidar, apacentar. (11) fut. act. indic. 3s

¹ παραλαμβάνω aor. act. indic. 3s

² γυνή acus. fs

2

¹ συνάγω aor. act. part. nom. ms

² ἐξέρχομαι fut. mid. indic. 3s

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα^a καλέσας τοὺς μάγους^b ἠκρίβωσεν^c παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος^d, **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε^e ἀκριβῶς^f περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ^g δὲ εὗρητε^l, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἔλθων προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ^d ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ^h προῆγενⁱ αὐτούς, ἕως ἔλθων ἐστάθη² ἐπάνω^j οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα^d ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα^k. **11** καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες³ προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς^l αὐτῶν προσήνεγκαν⁴ αὐτῷ δῶρα^m, χρυσὸνⁿ καὶ λίβανον^o καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες^p κατ' ὄναρ^q μὴ ἀνακάμψαι^f πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν^s εἰς τὴν χώραν^t αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων^s δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ^q τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε⁵ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε^u εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι⁶

a λάθρα. secretamente. (4)

b μάγος. mago, sabio. (6)

c ἀκριβῶς. indagar con exactitud, aprender con atención. (2) *aor. act. indic. 3s*

d ἀστήρ. estrella. (24)

e ἐξετάζω. examinar de cerca. (3)

f ἀκριβῶς. con exactitud, con cuidado. (5)

g ἐπὶ. después, cuando. (3)

h ἀνατολή. salida del sol, el Este. (11)

i προάγω. liderar, ir delante. (20)

j ἐπάνω. arriba, en la cima. (19)

k σφόδρα. mucho, muchísimo, extraordinariamente. (11)

l θησαυρός. tesoro, almacén. (17)

m δῶρον. regalo, presente. (19)

n χρυσός. oro. (10)

o λίβανος. incienso. (2)

p χρηματίζω. advertir, negociar. (9)

q ὄναρ. sueño. (6)

r ἀνακάμπτω. regresar, inclinarse hacia atrás. (4) *aor. act. infinit.*

s ἀναχωρέω. regresar, retirarse, volver atrás. (14)

t χώρα. tierra, país, región. (28)

u φεύγω. huir, escapar. (29)

¹ εὕρισκω *aor. act. subjunt. 2p*

² ἴσθμι *aor. pas. indic. 3s*

³ πίπτω *aor. act. part. nom. mp*

⁴ προσφέρω *aor. act. indic. 3p*

⁵ παραλαμβάνω *aor. act.*

imperat. 2s

⁶ ἀπόλλυμι *aor. act. infinit.*

αυτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε¹ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς² καὶ ἀνεχώρησεν^a εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς^b Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν³ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.**

Os 11.1

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη^c ὑπὸ τῶν μάγων^d ἐθυμώθη^e λίαν^f, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν^g πάντας τοὺς παῖδας^h τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοιςⁱ αὐτῆς ἀπὸ διημερίων^j καὶ κατωτέρω^k, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν^l παρὰ τῶν μάγων^d. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν³ διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς^m καὶ ὄδυρμοςⁿ πολὺς· Ραχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

Jr 31.15

19 Τελευτήσαντος^o δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ^p τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν^q γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε¹ τὸ παιδίον καὶ τὴν

a ἀναχωρέω. regresar, retirarse, volver atrás. (14)

b τελευτή. fin de la vida, muerte. (1)

c ἐμπαίζω. burlarse. (13) aor. pas. indic. 3s

d μάγος. mago, sabio. (6)

e θυμώω. provocar a ira, estar enojado. (1)

f λίαν. mucho, muchísimo, extraordinariamente. (12)

g ἀναιρέω. tomar, matar. (24) aor. act. indic. 3s

h παῖς. chico, niño. (24) acus. mp

i ὄριον. región, límite, frontera. (12)

j διετής. dos años de edad. (1)

k κατωτέρω. abajo, debajo, más bajo. (1)

l ἀκριβώω. indagar con exactitud, aprender con atención. (2) aor. act. indic. 3s

m κλαυθμός. llanto, lamentación. (9)

n ὄδυρμος. lamentación, luto. (2)

o τελευτάω. completar, finalizar; morir. (11) aor. act. part. genit. ms

p ὄναρ. sueño. (6)

q θνήσκω. morir, estar muerto. (9) perf. act. indic. 3p

¹ παραλαμβάνω aor. act. indic. 3s

² νύξ genit. fs

³ λέγω aor. pas. part. nom. ns

⁴ παραλαμβάνω aor. act. imperat. 2s

αἰτοῦντί σε δός¹, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι^a μὴ ἀποστραφῆς^b.

Lv 19.18

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη². **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον^c σου** καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς. **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει^d ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει^e ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους^f. **46** ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθόν^g ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι^h τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; **47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸνⁱ ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ^j τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; **48** Ἔσεσθε³ οὖν ὑμεῖς τέλειοι^k ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος^l τέλειός^k ἐστίν.

a **δανείζω**. prestar, pedir prestado. (4)

b **ἀποστρέφω**. alejarse, quitarse. (9) *aor. pas. subjunt. 2s*

c **πλησίον**. cerca, próximo a, vecino. (17)

d **ἀνατέλλω**. hacer subir, elevar. (9)

e **βρέχω**. llover, mojado. (7)

f **ἄδικος**. injusto. (12) *acus. mp*

g **μισθός**. salario, recompensa. (29)

h **τελώνης**. recaudador de impuestos, publicano. (21)

i **περισσός**. más que suficiente, abundante. (6)

j **ἐθνικός**. extranjero, gentil. (4)

k **τέλειος**. habiendo llegado a su fin, acabado, completo, perfecto. (19)

l **οὐράνιος**. celestial. (9)

¹ **δίδωμι** *aor. act. imperat. 2s*

² **λέγω** *aor. pas. indic. 3s*

³ **εἰμί** *fut. mid. indic. 2p*

6 Προσέχετε^a δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι^b αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε^c, μισθὸν^d οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην^e, μὴ σαλπίζης^f ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταί^g ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις^h, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσινⁱ τὸν μισθὸν^d αὐτῶν. **3** σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην^e μὴ γνώτω^l ἡ ἀριστερά^j σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη^e ἐν τῷ κρυπτῷ^k· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ^k ἀποδώσει² σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε³ ὡς οἱ ὑποκριταί^g. ὅτι φιλοῦσιν^l ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις^m τῶν πλατειῶνⁿ ἐστῶτες⁴ προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιⁱ τὸν μισθὸν^d αὐτῶν. **6** σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε⁵ εἰς τὸ ταμεῖον^o σου καὶ κλείσας^p τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ^k· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ^k ἀποδώσει² σοι.

6

a προσέχω. prestar atención a. (24)

b θεάομαι. ver, mirar. (22)

c γε. de hecho, al menos. (20)

d μισθός. salario, recompensa. (29)

e ἐλεημοσύνη. misericordia, limosna, caridad. (13)

f σαλπίζω. tocar una trompeta. (12)

g ὑποκριτής. hipócrita, actor. (17)

h ῥύμη. carril, calle. (4)

i ἀπέχω. tener en plenitud, esperar, estar distante; recibir, obtener. (19)

j ἀριστερός. izquierda, a la izquierda, mano izquierda. (4)

k κρυπτός. oculto, secreto. (17)

l φιλέω. amar. (25)

m γωνία. esquina, piedra angular. (9)

n πλατύς. amplio. (3)

o ταμεῖον. cámara de almacenamiento. (4)

p κλείω. cerrar. (16) aor. act. part. nom. ms

6

¹ γινώσκω aor. act. imperat. 3s

² ἀποδίδωμι fut. act. indic. 3s

³ εἰμί fut. mid. indic. 2p

⁴ ἵστημι perf. act. part. nom. mp

⁵ εἰσέρχομαι aor. act. imperat. 2s

ἐξέδετο^a αὐτὸν γεωργοῖς^b, καὶ ἀπεδήμησεν^c. **34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς^b λαβεῖν¹ τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. **35** καὶ λαβόντες² οἱ γεωργοὶ^b τοὺς δούλους αὐτοῦ ὄν μὲν ἔδειραν^d, ὄν δὲ ἀπέκτειναν, ὄν δὲ ἐλιθοβόλησαν^e. **36** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως^f. **37** ὕστερον^g δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται^h τὸν υἱόν μου. **38** οἱ δὲ γεωργοὶ^b ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμοςⁱ. δεῦτε^j ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν³ τὴν κληρονομίαν^k αὐτοῦ. **39** καὶ λαβόντες² αὐτὸν ἐξέβαλον⁴ ἔξω τοῦ ἀμπελώνος^l καὶ ἀπέκτειναν. **40** ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος^l, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς^b ἐκείνοις; **41** λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς^m ἀπολέσει⁵ αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελώνα^l ἐκδώσεταιⁿ ἄλλοις γεωργοῖς^b, οἵτινες ἀποδώσουσιν⁶ αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε^o ἀνέγνωτε⁷ ἐν ταῖς γραφαῖς· **Λίθον ὄν ἀπεδοκίμασαν^p οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη⁸**

Sal 118.22-23

a ἐκδίδωμι. rendirse, darse por vencido. (4)	g ὕστερος. último, más tarde. (12)
b γεωργός. agricultor; granjero; arrendatario. (19)	h ἐντρέπω. dar la vuelta; avergonzar. (9) fut. pas. indic. 3p
c ἀποδημέω. estar o ir al extranjero. (6) aor. act. indic. 3s	i κληρονόμος. heredero. (15)
d δέρω. golpear, desollar. (15) aor. act. indic. 3p	j δεῦτε. ¡vamos! ¡ven aquí! (12)
e λιθοβολέω. apedrear, arrojar piedras a. (7) aor. act. indic. 3p	k κληρονομία. herencia. (14)
f ὡσαύτως. de la misma manera, igualmente. (17)	l ἀμπελών. viñedo. (23)
	m κακῶς. mal, enfermo. (16)
	n ἐκδίδωμι. rendirse, darse por vencido. (4) fut. mid. indic. 3s
	o οὐδέποτε. nunca. (16)
	p ἀποδοκιμάζω. rechazar. (9)

¹ λαμβάνω aor. act. infinit.² λαμβάνω aor. act. part. nom. mp³ ἔχω aor. act. subjunt. 1p⁴ ἐκβάλλω aor. act. indic. 3p⁵ ἀπόλλυμι fut. act. indic. 3s⁶ ἀποδίδωμι fut. act. indic. 3p⁷ ἀναγιγνώσκω aor. act. indic. 2p⁸ γίνομαι aor. pas. indic. 3s

εἰς κεφαλὴν γωνίας^a. παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ^b ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; ⁴³ διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται¹ ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται² ἔθνη ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. ⁴⁴ Καὶ ὁ πεσὼν³ ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται^c. ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ⁴ λικμήσει^d αὐτόν.

⁴⁵ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν⁵ ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. ⁴⁶ καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ^e εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων. ² Ὁμοιώθη^a ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους^b τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³ καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους^b, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. ⁴ πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων. Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδου τὸ ἄριστόν^c μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί^d μου καὶ τὰ σιτιστὰ^e τεθυμένα^f, καὶ πάντα ἔτοιμα^g. δεῦτε^h εἰς τοὺς γάμους^b. ⁵ οἱ δὲ ἀμελήσαντεςⁱ ἀπήλθον¹, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν^j αὐτοῦ. ⁶ οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους

a **γωνία**. esquina, piedra angular. (9)

b **θαυμαστός**. maravilloso, extraordinario. (6)

c **συνθλάω**. romper en pedazos, aplastar. (2) fut. pas. indic. 3s

d **λικμάω**. aventar, esparcir. (2) fut. act. indic. 3s

e **ἐπεὶ**. desde; cuando. (26)

22

a **ὁμοιώω**. hacer como, comparar. (15)

b **γάμος**. boda, fiesta de bodas, matrimonio. (16)

c **ἄριστον**. desayuno. (3)

d **ταῦρος**. toro, buey. (4)

e **σιτιστός**. engordado. (1)

f **θύω**. sacrificar, ofrecer sacrificio, matar. (14) perf. pas. part. nom. np

g **ἔτοιμος**. listo, preparado. (17)

h **δεῦτε**. ¡vamos! ¡ven aquí! (12)

i **ἀμελέω**. ser descuidado, descuidar. (4) aor. act. part. nom. mp

j **ἐμπορία**. comercio, negocios, tráfico. (1)

¹ αἶρω fut. pas. indic. 3s

² δίδωμι fut. pas. indic. 3s

³ πίπτω aor. act. part. nom. ms

⁴ πίπτω aor. act. subjunt. 3s

⁵ γινώσκω aor. act. indic. 3p

¹ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3p

Pronombres indefinidos **τις, τι**, alguien, cualquiera

		Masc./Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	τις	τι
	Acus.	τινα	τι
	Genit.	τινος	τινος
	Dat.	τινι	τινι
Pl.	Nom.	τινες	τινα
	Acus.	τινας	τινα
	Genit.	τινων	τινων
	Dat.	τισι(ν)	τισι(ν)

En las raras ocasiones en las que se le pone acento al pronombre indefinido este será en la última sílaba, a diferencia del pronombre interrogativo; por ejemplo, *τινά*.

Pronombres interrogativos **τίς, τί** ¿quién? ¿cual? ¿qué? ¿por qué?

		Masc./Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	τίς	τί
	Acus.	τίνα	τί
	Genit.	τίνος	τίνος
	Dat.	τίνι	τίνι
Pl.	Nom.	τίνες	τίνα
	Acus.	τίνας	τίνα
	Genit.	τίνων	τίνων
	Dat.	τίσι(ν)	τίσι(ν)

Sustantivos

Estos son una representación de algunos sustantivos que muestran la variedad que se encuentra entre las distintas declinaciones.

	1 Fem.	1 Fem.	1 Fem.	1 Masc.
Nom.	ἡμέρα	φωνή	δόξα	προφήτης
Acus.	ἡμέραν	φωνήν	δόξαν	προφήτην
Genit.	ἡμέρας	φωνῆς	δόξης	προφήτου
Dat.	ἡμέρα	φωνῇ	δόξει	προφήτῃ
Nom.	ἡμέραι	φωναί	δόξαι	προφήται
Acus.	ἡμέρας	φωναίς	δόξας	προφήτας
Genit.	ἡμερῶν	φωνῶν	δοξῶν	προφητῶν
Dat.	ἡμέραις	φωναῖς	δόξαις	προφήταις

	2 Masc.	2 Fem.	2 Neut.	3 Masc.
Nom.	λόγος	ὁδός	ἔργον	ἄρχων
Acus.	λόγον	ὁδόν	ἔργον	ἄρχοντα
Genit.	λόγου	ὁδοῦ	ἔργου	ἄρχοντος
Dat.	λόγῳ	ὁδῷ	ἔργῳ	ἄρχοντι
Nom.	λόγοι	ὁδοί	ἔργα	ἄρχοντες
Acus.	λόγους	ὁδοὺς	ἔργα	ἄρχοντας
Genit.	λόγων	ὁδῶν	ἔργων	ἀρχόντων
Dat.	λόγοις	οδοῖς	ἔργοις	ἄρχουσιν

	3 Fem.	3 Fem.	3 Masc.	3 Neut.
Nom.	σάρξ	νύξ	πούς	σῶμα
Acus.	σάρκα	νύκτα	πόδα	σῶμα
Genit.	σαρκός	νυκτός	ποδός	σώματος
Dat.	σαρκί	νυκτί	ποδί	σώματι
Nom.	σάρκες	νύκτες	πόδες	σώματα
Acus.	σάρκας	νύκτας	πόδας	σώματα
Genit.	σαρκῶν	νυκτῶν	ποδῶν	σωμάτων
Dat.	σαρξίν	νυκτῖν	ποδσὶν	σώμασιν

		Activo				
		Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Plpf.
Indic.	1s	λέγω	ἔρῶ	ἔλεγον	εἶπον	(ἐ)εἶρήκειν
	2s	λέγεις	ἔρεῖς	ἔλεγες	εἶπες	(ἐ)εἶρήκεις
	3s	λέγει	ἔρει	ἔλεγε(ν)	εἶπε(ν)	(ἐ)εἶρήκει(ν)
	1pl	λέγομεν	ἔροῦμεν	ἐλέγομεν	εἶπομεν	(ἐ)εἶρήκειμεν
	2pl	λέγετε	ἔρεῖτε	ἐλέγετε	εἶπετε	(ἐ)εἶρήκειτε
	3pl	λέγουσι(ν)	ἔρούσι(ν)	ἐλεγον	εἶπον	(ἐ)εἶρήκεισαν
Subjunt.	1s	λέγω			εἶπω	
	2s	λέγῃς			εἶπῃς	
	3s	λέγῃ			εἶπῃ	
	1pl	λέγωμεν			εἴπωμεν	
	2pl	λέγητε			εἴπητε	
	3pl	λέγωσι(ν)			εἴπωσι(ν)	
Imperat.	2s	λέγε			εἶπέ	
	3s	λεγέτω			εἰπέτω	
	2pl	λέγετε			εἴπετε	
	3pl	λεγέτωσαν			εἰπέτωσαν	
Infinit.		λέγειν	ἔρεῖν		εἶπεῖν	εἶρῆκεῖναι

		Medio					Pasivo		
		Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Perf.	Plpf.	Fut.	Aor.
Indic.	1s	λέγωμαι	ἐροῦμαι	ἐλεγόμεην	εἰπόμην	εἴρημαι	(ἐ)εἰρήμην	ρρεθήσομαι	ἐρρέθην
	2s	λέγῃ	ἐρή	ἐλέγου	εἶπου	εἴρησαι	(ἐ)εἴρησο	ρρεθήσῃ	ἐρρέθῃς
	3s	λέγεται	ἐρείται	ἐλέγετο	εἶπετο	εἴρηται	(ἐ)εἴρητο	ρρεθήσεται	ἐρρέθη
	1pl	λεγόμεθα	ἐρούμεθα	ἐλεγόμεθα	εἰπόμεθα	εἴρημεθα	(ἐ)εἴρημεθα	ρρεθήσμεθα	ἐρρέθημεν
	2pl	λέγεσθε	ἐρεῖσθε	ἐλέγεσθε	εἶπεσθε	εἴρησθε	(ἐ)εἴρησθε	ρρεθήσεσθε	ἐρρέθητε
	3pl	λέγονται	ἐροῦνται	ἐλέγοντο	εἶποντο	εἴρηνται	(ἐ)εἴρηντο	ρρεθήσονται	ἐρρέθησαν
Subjunt.	1s	λέωμαι		εἴπωμαι				ῥρεθῶ	
	2s	λέγῃ		εἴπῃ				ῥρεθῆς	
	3s	λέγηται		εἴπηται				ῥρεθῆ	
	1pl	λεγώμεθα		εἰπώμεθα				ῥρεθῶμεν	
	2pl	λέγησθε		εἴπησθε				ῥρεθῆτε	
	3pl	λέγονται		εἴπωνται				ῥρεθῶσι(ν)	
Imperat.	2s	λέγου		εἶπου				ῥρέθητι	
	3s	λεγέσθω		εἰπέσθω				ῥρέθητω	
	2pl	λέγεσθε		εἴπεσθε				ῥρέθητε	
Infinit.	3pl	λεγέσθωσαν		εἰπέσθωσαν				ῥρεθήτωσαν	
		λέγεσθαι	ἐρείσθαι	εἰπέσθαι	εἰπέσθαι	εἰρήσθαι		ῥρεθήσεσθαι	ῥρεθῆναι

- ἀμαρτωλός** pecaminoso, un pecador. (47)
- ἀμήν** amén, de verdad. (128)
- ἂν** haría, podría (indefinido). (171)
- ἀναβαίνω** subir, ascender; escalar. (81)
- ἀναγινώσκω** leer. (32)
- ἀνάστασις** Resurrección. (42)
- ἄνεμος** viento. (31)
- ἄνῆρ** hombre, marido, esposo. (216)
- ἄνθρωπος** ser humano, hombre. (550)
- ἀνίστημι** levantarse, levantar, pararse. (108)
- ἀνοίγω** abrir. (77)
- ἄξιος** digno, merecedor. (41)
- ἀπαγγέλλω** informar, reportar, anunciar, declarar. (45)
- ἅπας** todo, el todo. (32)
- ἀπέρχομαι** irse, partir. (117)
- ἀπό** desde, lejos de. (644)
- ἀποδίδωμι** regalar, dar, pagar. (48)
- ἀποθνήσκω** morir. (111)
- ἀποκρίνομαι** responder, replicar. (232)
- ἀποκτείνω** matar. (74)
- ἀπόλλυμι** destruir, matar; perecer, perderse. (90)
- ἀπολύω** liberar, soltar, divorciarse. (67)
- ἀποστέλλω** enviar. (132)
- ἀπόστολος** apóstol, mensajero. (79)
- ἄπτω** tocar; encender. (39)
- ἄρα** entonces, así, por lo tanto. (49)
- ἄρνέομαι** negar, rechazar. (33)
- ἄρτι** ahora, justo ahora. (36)
- ἄρτος** pan, hogaza, comida. (97)
- ἀρχή** principio, origen, regla. (55)
- ἀρχιερέυς** sumo sacerdote. (122)
- ἄρχω** mandar; comenzar. (86)
- ἄρχων** gobernante, líder. (37)
- ἀσθενέω** estar débil, enfermo. (34)
- ἀσπάζομαι** dar la bienvenida, saludar. (59)
- αὐτός** él, ella, eso, sí mismo. (5546)

ἀφίημι despedir, dejar ir,
perdonar, dejar, permitir.

(143)

ἄχρι hasta, en la medida que.

(49)

B

βάλλω tirar, lanzar; poner.

(121)

βαπτίζω bautizar, sumergir.

(77)

βασίλεια reinado, realeza,
reino. (162)

βασιλεύς rey. (115)

βιβλίον rollo, libro. (34)

βλασφημέω blasfemar,
profanar, calumniar. (34)

βλέπω ver, mirar, observar.

(133)

βούλομαι querer, desear,
anhelar, planear. (37)

Γ

Γαλιλαία Galilea. (61)

γάρ por, para. (1039)

γενεά familia, generación. (43)

γεννάω engendrar, nacer. (97)

γῆ tierra, terreno. (248)

γίνομαι ser, llegar a ser,
suceder. (667)

γινώσκω saber, llegar a
conocer. (221)

γραμματεὺς escribano,
empleado. (62)

γραφῆ escrito, escritura. (49)

γράφω escribir. (190)

γυνή mujer, esposa. (212)

Δ

δαιμόνιον demonio. (63)

Δαβίδ David. (59)

δέ pero, y. (2766)

δείκνυμι mostrar, exhibir.
(33)

δεξιός derecha, mano derecha.
(54)

δεύτερος segundo en orden.
(44)

δέχομαι recibir, aceptar, dar
la bienvenida. (56)

δέω atar, amarrar, sujetar.
(153)

διά debido a, a causa de, a
través. (666)

διάβολος el calumniador, el
diablo. (37)

διαθήκη pacto, testamento,
voluntad. (33)